

Universidad de Concepción  
Facultad de Humanidades y Arte  
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros



Tesina para optar al grado de Licenciado en Translatología



CALCO DE ESTRUCTURAS SINTÁCTICAS Y  
PROCESO DE DESVERBALIZACIÓN EN  
INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Docente guía: Dra. Ginette Castro  
Tesisista: Waldo Chaparro Inzunza

Concepción – Chile, junio de 2012

## RESUMEN

Se han propuesto diferentes modelos cognitivos y psicolingüísticos con la finalidad de explicar y describir las características de la interpretación simultánea. Uno de esos modelos es el procesamiento basado en el sentido, en el que se encuentra el proceso de desverbalización, que consiste en la extracción del sentido del texto de su estructura gramatical. En este trabajo se busca obtener evidencia de este proceso, por medio de la comparación de las estructuras gramaticales que presentan el texto origen y meta. Para ello se analizó las características estructurales del *output* de seis participantes (estudiantes y profesionales), a partir de lo que se detectó diez fenómenos, cuyas características se describen. Se obtuvo evidencia a favor y en contra del proceso de desverbalización que, por no ser concluyente, aún no permite formular nuevos lineamientos teóricos para este fenómeno.

**Palabras clave:** interpretación simultánea, psicolingüística, desverbalización, procesamiento en base al sentido, sintaxis.

## ABSTRACT

Different cognitive and psycholinguistic models have been proposed, in order to explain and describe the characteristics of simultaneous interpreting. One of those models is the meaning-based processing, in which the deverbilization process is found. It consists in the extraction of the text's meaning out of its grammatical structure. This research aims to obtain evidence about this process, through the comparison of the grammatical structures presented by both the source and target texts. To fulfill this goal, the structural features from the output from six participants (students and professionals) were analyzed. Ten phenomena were detected and their characteristics were described. Evidence for and against deverbilization was obtained. Since this evidence was not conclusive, it is not possible yet to formulate new theoretical guidelines for this phenomenon.

**Keywords:** simultaneous interpretation, psycholinguistics, deverbilization, meaning-based processing, syntax.